

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będzie bowiem pora gdy która jest zdrową nauką nie zniosą ale według pożądlwości własnych sobie będą zgarniać nauczycieli dając łaskotać sobie słuch
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nastanie czas,* gdy zdrowego pouczenia** nie zniosą, ale chętni łechtać (własny) słuch*** otoczą się nauczycielami według własnych pożądań**** — ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Będzie bowiem czas, gdy - będącej zdrową nauki nie zniosą, ale według własnych pożądań sobie samym będą dosypywać* nauczycieli, dając drapać sobie słuch, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będzie bowiem pora gdy która jest zdrową nauką nie zniosą ale według pożądlwości własnych sobie będą zgarniać nauczycieli dając łaskotać sobie słuch
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż przyjdzie czas, że przestaną tolerować zdrową naukę, a skłonni do słuchania tego, co odpowiada ich upodobaniom, otoczą się nauczycielami przyklaskującymi ich własnym żądom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdzie bowiem czas, gdy zdrowej nauki nie zniosą, ale zgromadzą sobie nauczycieli według swoich pożądlwości, ponieważ ich uszy świerzbią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przyjdzie czas, gdy zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich pożądlwości zgromadzą sobie sami nauczycieli, mając świerzbiące uszy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem będzie czas, gdy zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich pożądlwości nagromadzą sobie uczycielów, mając świerzbiące uszy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjdzie bowiem chwila, kiedy zdrowej nauki nie będą znosili, ale według własnych pożądań - ponieważ ich uszy świerzbią - będą sobie mnożyli nauczycieli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem przyjdzie czas, że zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich upodobań nabierają sobie nauczycieli, żądni tego, co ucho łechce,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nadejdzie bowiem czas, gdy zdrowej nauki nie będą znosić, ale według własnych pożądań będą sami sobie dobierać nauczycieli, którzy wyjdą naprzeciw ich oczekiwaniom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdzie bowiem czas, że odrzucą zdrową naukę. Wybiorą sobie nauczycieli, aby słuchać tego, co miłe dla ucha.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przyjdzie czas, że nie będą słuchać dającej zdrowie nauki, ale pieszcząc swoje uszy, dobierać sobie będą

¹⁾ <x>620 3:1</x>

²⁾ <x>630 1:9</x>; <x>630 2:1</x>; <x>620 1:13</x>

³⁾ chętni łechtać (własny) słuch, κνήθεσθαι τὴν ἀκοήν, idiom: chętni słyszeć to, czego chcą (tylko w <x>620 4:3</x>).

⁴⁾ <x>610 4:1</x>

⁵⁾ Metafora rolnicza o ciągłej zmianie nauczycieli.

			nauczycieli odpowiadających ich zachciankom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nadejdą bowiem takie czasy, kiedy ludzie nie będą znosić prawdziwej nauki, ale zgodnie ze swymi zachciankami zaczną dobierać sobie nauczycieli, których słowa będą dla nich miłe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo przyjdzie czas, kiedy ludzie nie zechcą przyjąć zdrowej nauki, ale według własnych upodobań dobiorą sobie nauczycieli, spragnieni tego, co miłe dla ucha,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо настане час, коли не послухають здорового навчання, але виберуть собі вчителів за своїми хтивостями, щоб уприємнити слух,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ zdarzy się czas, kiedy nie zniosą zdrowej nauki, a nadto nagromadzą sobie nauczycieli według własnych tęsknot, dając sobie drapać ucho.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo przyjdzie czas, kiedy ludzie nie będą mieli cierpliwości do zdrowego nauczania, lecz będą folgować swoim namiętnościom i gromadzić się wokół nauczycieli, którzy mówią to, co łechce ich uszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nastanie bowiem czas, gdy nie zniosą zdrowej nauki, lecz zgodnie z własnymi pragnieniami nagromadzą sobie nauczycieli, by im łechtali uszy;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjdzie bowiem czas, że ludzie nie będą chcieli słuchać zdrowej nauki, ale według swoich własnych upodobań będą dobierać sobie nauczycieli, którzy powiedzą im to, co chcą usłyszeć.